

Под знаком борьбы за технический прогресс

Передовая статья „Правды“ — 12 февраля

При коммунизме народное хозяйство, организованное по плану, будет базируется на высшей технике как в области промышленности, так и в области сельского хозяйства.

За последние годы наша страна сделала новый крупный шаг по пути дальнейшего технического прогресса. Народное хозяйство Советского Союза развивается на основе планомерного внедрения новой техники и передовой технологии, на основе неуклонного повышения культуры производства.

Серьезный вклад в дело технического прогресса вносят научно-исследовательские учреждения, находящиеся в ведении министерств и созданные специально для обслуживания различных отраслей промышленности, транспорта, сельского хозяйства. Отраслевые научно-исследовательские институты представляют собой одно из крупнейших звеньев в общем комплексе научных учреждений страны.

Отраслевой научно-исследовательский институт призван быть важным центром передовой научной и технической мысли в той отрасли народного хозяйства, которую он обслуживает. Он ближе других научных организаций стоит к производству, решает научные и технические проблемы, непосредственно связанные с дальнейшим техническим прогрессом.

Многие отраслевые научно-исследовательские институты стали подлинными проводниками технического прогресса в народном хозяйстве. Используя в своей повседневной деятельности достижения передовой науки, опираясь на опыт большой армии новаторов промышленности, транспорта, сельского хозяйства, они совершенствуют технику и технологию производства, способствуют повышению производительности труда, улучшению качественных показателей работы предприятий. Серьезные успехи имеют, например, Центральный научно-исследовательский институт технологии и машиностроения, Институт резиновой промышленности, Институт фармы и другие. Многие достижения этих институтов успешно внедряются в производственную практику.

Большую перспективу для творческой деятельности открывает перед отраслевыми институтами в связи с развернувшимся строительством гигантских гидроэлектрических сооружений на Волге и Днепре, на Дону и Аму-Дарье. Нет таких отраслей народного хозяйства в нашей стране, которые не принимали бы участия в сооружении величественных строек коммунизма. В решении важных научно-технических проблем, возникающих в связи с осуществлением этих строек, активно участвуют и отраслевые научно-исследовательские институты. Ценные работы, имеющие большое значение для великих строек коммунизма, проводятся в Научно-исследовательском институте цемента, в Государственном гидрологическом институте и ряде других отраслевых научно-исследовательских учреждений.

К сожалению, у нас есть и такие отраслевые научно-исследовательские учреждения, которые стоят в стороне от решения насущных задач производства, занимают вопросы, не представляющие сколько-нибудь серьезного значения. Существенные недостатки имеются, например, в работе Научно-исследовательского института строительного и дорожного машиностроения. Многие ценные технические предложения, осуществление которых было бы решительно двинуло вперед прогресс строительной техники, не находят здесь ни необходимой поддержки, ни дальнейшей разработки. Отстают от жизни и Всесоюзный научно-исследовательский институт лесного хозяйства. За годы, прошедшие со времени принятия плана преобразования природы, этот институт мало сделал для решения практических задач, связанных со степным лесоразведе-

нием. Плохо решаются здесь и вопросы механизации лесного хозяйства.

Успех работы любого отраслевого научно-исследовательского института зависит прежде всего от связей с предприятиями, с производством. Только в тесном сотрудничестве с работниками производства институты смогут успешно решать задачи, выдвигаемые перед ними. Отрыв некоторых научно-исследовательских учреждений от жизни, от практических задач производства неизбежно приводит к серьезным проблемам в их работе. Взяв, например, такое учреждение, как Центральная научно-исследовательская лаборатория медицинского стека Министерства здравоохранения СССР. Борьба за высокое качество продукции, за разработку и совершенствование технологических процессов, повседневная помощь предприятиям в улучшении производства — прямая обязанность лаборатории. Однако лаборатория плохо справляется с этой обязанностью, ведет малоактуальные исследования, слабо помогает предприятиям в борьбе за выпуск высококачественной продукции.

Для снабжения театра электроэнергией в здании оборудована трансформаторная подстанция. Все эти работы уже закончены. Строители Батумского театра готовятся к передаче его в эксплуатацию.

НАВСТРЕЧУ СЛАВНЫМ ГОДОВЩИНАМ

Передовики соревнования

Новый Батумский театр

БАТУМИ. (Наш корр.). Строители здания Батумского театра деятельно участвуют в соревновании строителей Тбилиси, Гори, Батуми. Работы подходят к концу. Батуми скоро обогатится новым зданием, которое по своему объему, архитектуре, внутреннему оборудованию будет одним из лучших театральных зданий Грузии.

Новое здание Батумского театра рассчитано на 850 мест для зрителей. Объем его — 40.000 кубических метров. Наружная отделка здания выполнена из розовой мраморной крошки Шроппинского месторождения.

Зрительный зал имеет круглую форму с тремя ярусами. Потолок зала устроен в виде куполообразного перекрытия.

Потолок центрального фойе расписан фресками на темы из поэмы Шота Руставели «Витязь в тигровой шкуре».

Все лепные украшения позолочены и отделаны под слоновую кость. Художественная арматура и люстра, диаметр которой равен 3,5 метра, изготовлены на Московском заводе художественного литья «Роскошлиттор».

Сцена театра целиком отвечает требованиям современной техники. На планшете сцены смонтирован поворотный круг диаметром в 12 метров, вдоль портальной стены установлены металлические подвесные кулисы.

Зданию придано мощное противопожарное оборудование. Для изоляции зрительной части от сценической смонтирован огнезащитный занавес весом в 111 тонн. Сооружены мощные насосы, бассейн большой емкости.

Для снабжения театра электроэнергией в здании оборудована трансформаторная подстанция.

Все эти работы уже закончены. Строители Батумского театра готовятся к передаче его в эксплуатацию.

Из экономленых материалов

БУТАПСИ. (Наш корр.). Бутапский кожевенно-обувной комбинат экономил в минувшем году тысячи квадратных дециметров кожи. Соревнования за экономию продолжались с возрастающим успехом. Через каждые 10 дней составляется совещание по вопросу расхода материалов. Уточнен и улучшен учет материалов на складах. Бригада закройщиков У. Квициани, И. Паташвили, А. Палони и другие стахановцы внесли предложения, сократившие расход ряда ценных материалов.

Коллектив комбината обязался выдуться к 34-й годовщине Советской Армии и Военно-Морского Флота и 31-й годовщине Советской Грузии значительное количество обуви из экономленых материалов.

Передовой цех

РУСТАВИ. (Наш корр.). Ремонтно-механический цех Закавказского металлургического завода из месяца в месяц перевыполняет планы. Новых успехов добивается он и в феврале. Бригады слесарей С. Джавахишвили, Р. Деметрашвили, М. Махарадзе ежедневно выполняют по две-три нормы.

Фрезеровщик Е. Чихрадзе, молодой строгальщик М. Гомелаури и П. Вашилидзе, хорошо освоившие технику обработки важных деталей, взяли новые обязательства в честь 34-й годовщины Советской Армии и Военно-Морского Флота и 31-й годовщины Советской Грузии.

ПО СОВЕТСКОМУ СОЮЗУ

Поезда идут в Каховку

СТАНЦИЯ ФЕДОРОВКА (СТАЛИНСКАЯ ЖЕЛЕЗНАЯ ДОРОГА). 9 февраля было открыто движение поездов по новой железнодорожной линии Федоровка—Каховка. В короткий срок строители проделали большой объем работ, проложив 150 километров железнодорожного полотна и соорудив четыре станции.

КАХОВКА. 10 февраля на строительстве Каховского гидроузла лучший машинист Сталинской железной дороги тов. Бухтияров привел первый поезд.

В двенадцать часов дня над песчаными холмами, где пролегает путь, разнеслись гудки паровоза. Тысячи строителей ГЭС, хлеборобов каховских колхозов собрались встречать поезд. Красочно убранный, он останавливается у арки на окраине города строительного гидроузла. Начинается митинг.

Секретарь Херсонского обкома партии тов. Онищенко поздравляет строителей гидроузла и дороги с производственной победой. Начальник управления строительством-востановительных работ Южной железной дороги тов. Бондаренко говорит о большой работе, выполненной строителями дороги. Они за короткий срок проложили в приднепровских степях стальную магистраль протяженностью в 150 километров.

Президент Херсонского облисполкома тов. Барылин разрезает красную ленту, и поезд направляется на стройплощадку гидроузла. В вагонах и на платформах — экскаваторы, грузовики, мощные подъемные краны, бетономешалки и другое оборудование и строительные материалы.

Движение поездов по железнодорожной линии, связывающей великую Днепровскую стрелку с основными магистралями страны, открыто. Железнодорожники обязались в первом квартале доставить в Каховку не менее полутора тысяч вагонов грузов. (ТАСС).



Участники Всесоюзного совещания молодых станостроителей-скоростников токари-стахановцы Тбилисского станкозавода имени Кирова В. Бакрадзе (на снимке — справа) и Н. Жуков. Фото М. Квициани.

На трассе Булачаурского водопровода

От нашего специального корреспондента.

Из межевой камеры головного сооружения булачаурская вода по низконапорному чугунному водоводу стремительно несется вниз — к долине. Пролетая с помощью дюкеров и тоннелей наиболее сложный путь по пересеченной местности, вода подходит к камере. Отсюда тянутся удлинены в глубокие траншеи в два ряда железобетонные трубы больших диаметров.

Сейчас этот участок — один из решающих на стройке. Закончив укладку и монтаж железобетонных труб, коллектив участка проводит их испытание. Заполненная водой напорный водовод подвергается так называемому рабочему давлению, увеличенному на 2 атмосферы. В связи с этим, строителям приходится решать ряд сложных задач.

Этот сложный участок стоит сейчас в центре внимания строителей. Ежедневно со всей многокилометровой трассы сюда съезжаются стахановцы, инженеры и техники. Они уже закончили возведение на этих работах и решили помочь товарищам.

Гидравлическое испытание железобетонного напорного водовода должно вызвать естественный интерес и у руководителей треста «Земметаллургстрой» и Руставского Центрального бетонного комбината, где изготовлены новые железобетонные трубы. Однако представители этих организаций на трассе водопровода бывают редко. А ведь они могли бы именно здесь, на месте, получить самую верную оценку качества труб, узнать, все ли они удовлетворяют предъявляемым к ним техническим требованиям. Руководство участка и стройки, проводя испытания водовода, упускает, однако,

из виду другие важные звенья работы. На трассе еще много недодков. Затянувшиеся работы по окончанию облицовки межевой камеры. В процессе строительства находится ряд спусковых колодезь.

В долгу перед стройкой — метростроители, еще не закончившие проходку последних тоннелей. Правда, их участок тоннельных работ — наиболее трудный, приходится бороться с сильным притоком грунтовых вод, но главная причина отставания в том, что здесь с большим запозданием приспособились к графике смежных работ. Опытный коллектив метростроителей может и должен к намеченному сроку «выйти из тоннеля».

На горной возвышенности находится строительная площадка крупного резервуара. Назначение его — выравнивать режим потребления воды, накапливать ее и бесперебойно подавать в Тбилиси и Рустави. Резервуар представляет собой расставленный архитектурное сооружение.

На этом же участке закончились строительство двух высоконапорных дюкеров. Начальник участка В. Колау особенно озабочивает каждый метр трубы. Работы на участке еще немало. Строители должны подготовить к окончательному испытанию камеры резервуара, стальной и чугунный трубопроводы, два дюкера. Положение осложняется тем, что работать приходится в трудных условиях гористой местности, в условиях зимы. Здесь на строительных площадках всегда должен находиться запас материалов. Однако это условие здесь часто нарушается. Нужно сделать все для того, чтобы завершающие работы на трассе водопровода шли бесперебойно. Т. ДЖИБУТИ.

Подготовка к празднованию 34-й годовщины Советской Армии

СОФИЯ, 11 февраля. (ТАСС). В Болгарии началась подготовка к празднованию 34-й годовщины Советской Армии. На предприятиях, в учебных заведениях, в частях Народной армии организуется фотоконкурс, в котором участвуют славные воины армии и их близкие родственники, созданные великими вождями трудящихся всего мира В. И. Лениным и И. В. Сталиным. Специальные стенды посвящаются незабываемым сентябрьским дням 1944 года, когда Советская Армия освободила болгарский народ от монархо-фашистского рабства.

В рабочих клубах и домах культуры проводятся лекции и доклады на тему о Советской Армии — армии освободительнице и о ее вожде, гениальном полководце Генералиссимусе Сталине.

Развитие текстильной промышленности в Венгрии

БУДАПЕШТ. (ТАСС). Пятилетний народнохозяйственный план Венгерской Народной Республики предусматривает дальнейшее развитие текстильной промышленности страны.

Производство текстильной промышленности возрастет за пятилетку на 92 процента. Только хлопчатобумажных тканей в 1954 г. — последнем году пятилетки — должно быть выпущено на 97 млн. метров больше, чем в 1949 году.

Успешному развитию текстильной промышленности способствует бескорыстная помощь Советского Союза и использование опыта советского производства.

Одна из крупнейших строек легкой промышленности — Капошварская прядильная фабрика. В ее строительстве вкладывается 100 млн. форинтов. Фабрика оснащается новейшим советским оборудованием и вступит в строй в конце этого года.

Другое крупнейшее предприятие — Середский текстильный комбинат, первая очередь которого была сдана в эксплуатацию в конце первого года пятилетки. Здесь применяется комплексный стахановский план использования оборудования и методы работы советского инженера Ковалева. К концу пятилетия значительная часть потребности текстильных предприятий будет удовлетворяться за счет венгерского хлопка, разведение которого освоено в стране с помощью Советского Союза. Для переработки хлопка строятся две крупные хлопкоочистительные фабрики.

Народное образование в Польской Республике

ВАРШАВА, 11 февраля. (ТАСС). В буржуазной Польше миллион детей не имел возможности учиться. Только 27 проц. учащихся посещало 7-летние школы. Большинство детей, особенно в сельских местностях, учились в школах, имевших всего один класс и одного учителя.

В настоящее время свыше 80 проц. школьного числа учащихся занимается в школах семиклассных.

Шестилетний народнохозяйственный план Польской Республики предусматривает к концу 1955 года создание в каждом сельском районе, насчитывающем свыше 80 детей школьного возраста, 7-летней школы.

Подготовка в Чехословакии к годовым дням

ПРАГА. (ТАСС). В Чехословакии развернулась подготовка к 100-летию со дня смерти Н. В. Гоголя. Присутствую к работе комитет по проведению годовых дней, образованный по решению чехословацкого правительства.

Согласно намеченной программе в городах и селах страны будут проведены лекции, беседы, литературные вечера, посвященные великому русскому писателю. Во многих областных центрах откроются выставки. Многие театры готовят к постановке пьесы Н. В. Гоголя. К юбилейным дням приурочивается издание его произведений.

В Праге будет устроена большая выставка, посвященная деятельности великого русского писателя и его пребыванию в Чехословакии. В городе Марианские Лазни, в котором Н. В. Гоголь останавливался во время своих поездок, решено установить мемориальную доску.

В Комитете по Сталинским премиям в области науки и изобретательства

11 февраля под председательством академика А. Н. Несмеянова продолжался пленум Комитета по Сталинским премиям в области науки и изобретательства. Рассматривались работы, представленные на рассмотрение Сталинских премий за 1951 год.

Вчера рассматривались изобретения и творческие усовершенствования методов производственной работы, внедренных в сельскохозяйственное, транспортное и дорожное машиностроение, в строительстве

предприятий тяжелой промышленности, в практику колхозов и совхозов.

В обсуждении работ приняли участие академики Т. Д. Лысенко и Б. А. Введенский, члены-корреспонденты Академии наук СССР В. И. Дуклянский и Б. Н. Веленин, министр строительства А. И. Костюков, министр строительства предприятий тяжелой промышленности Д. И. Рабзер, министр транспортного машиностроения Ю. Е. Макаревич и другие. (ТАСС).

В честь сессии Верховного Совета СССР

СЕМНАЛАТИНСК, 11 февраля. (ТАСС). Механизаторы Приднестрелья включились в соревнование в честь предстоящей сессии Верховного Совета СССР. День открытия сессии решено ознаменовать достоянием завершенным планом ремонта тракторов и сельхозмаши.

В мастерских Бородухинской МТС завершена уловкой метод, все ремонтные

операции механизированы, электрифицированы. Соревнование в честь сессии Верховного Совета СССР возглавляли механики Дьяченко и Гуля. Их сменная выработка достигла 200 процентов.

График ремонта опережают все машино-тракторные станции области. Коллектив ряда МТС уже завершили годовой план капитального ремонта тракторов.



Куйбышев. Речники волжского грузового пароходства готовятся к навигации. Большинство судов, выделенных для плавания по Волго-Донскому каналу, отремонтировано и готово к эксплуатации на новой магистрали. Коллектив теплохода «Армавир» одним из первых досрочно подготовил судно к навигации. На снимке: в затоне Куйбышевского судоремонтного завода. На переднем плане — передовики социалистического соревнования члены команды теплохода «Армавир» (слева направо) боцман В. А. Бесчастнов, механик А. С. Ларин и капитан И. П. Герасимов. Фото М. Клименкова Фотокорника ТАСС.

„По берегам Верхней Воли“

Новый цветной документальный фильм

На экране — Волга в ее верхнем течении. Панорамой проливается древнейшая русская земля — родина Минина, Горького, Чакалова и других славных сынов великого русского народа.

Так начинается новый цветной документальный фильм «По берегам Верхней Воли». Зритель знакомится с гигантскими преобразованиями Верхней Воли. Ее перекаски каскады гидроэлектростанций, образовались Московские и Рыбинские моря.

Древнейшие русские города — Ярославль, Горький и другие стали крупными промышленными и культурными центрами. Кинокартину снимали операторы С. Семенов, А. Шафар и Д. Касперов. Режиссеры — Р. Григорьев и И. Копалин.

Кинокартина «По берегам Верхней Воли», просмотр которой состоялся 9 февраля в Министерстве кинематографии СССР, в ближайшие дни выйдет на экраны столицы. (ТАСС).

Совещание мастеров степного лесоразведения

В различных природно-климатических условиях степных и лесостепных районов европейской части СССР — в колхозах, совхозах, научно-исследовательских учреждениях — три года назад были заложены по способу академика Т. Д. Лысенко на площади в несколько тысяч гектаров опытные гнездовые посадки дуба. Теперь гнездовый способ выращивания дуба в полесостепных лесных полосах применяется всюду.

В конференц-зале Всесоюзной академии сельскохозяйственных наук имени В. И. Ленина состоялась встреча академика Т. Д. Лысенко с лучшими мастерами степного лесоразведения инженерами — агролесомелиораторами совхозов степных и лесостепных районов европейской части СССР. Они приехали с Украины, из Башкирской и Татарской АССР, Краснодарского края, Чкаловской, Ростовской, Куйбышевской, Саратовской и других областей РСФСР.

На совещании совхозные лесоводы заявили, что в тех хозяйствах, где применяется правильная агротехника, гнездовые посадки дуба находятся в хорошем состоянии. В передовых совхозах Украины, Сталинградской, Ростовской и других областей сейчас насчитывается по 8—10 тысяч молодых дубков на каждом гектаре. В совхозе «Серп и молот», Сталинградской области, где гнездовым способом заложено 204 гектара полесостепных полос, на каждом гектаре растет до 9 тысяч дубков, а в совхозе «Динамо», той же области, — до 12 тысяч.

Участники совещания заявили, что они прилагают все усилия, чтобы на основе мичуринской науки создать в степи образцовые лесные полосы — мощные залысы от суховея.

Выступивший с речью академик Т. Д. Лысенко рассказал о дальнейшем совершенствовании агротехники степного лесоразведения. (ТАСС).



Критика и библиография

„Пьесы грузинских советских драматургов“

Изданные драматургических произведений писателей национальных республик на русском языке — дело важное и серьезное. Оно способствует укреплению культурных связей между народами Советского Союза, позволяет расширить репертуар театров за счет лучших произведений национальной драматургии. Известно, какую широкую популярность приобрели в нашей стране пьесы Шалвы Дадияни «Из искры...» За последние время в театрах Союза поставлены и другие пьесы грузинских драматургов.

Однако до самого последнего времени драматургические произведения, за некоторыми исключениями, почти не переводились. Вот почему нужно приветствовать выпуск издательства «Заря Востока» в русском переводе одноименника пьес грузинских авторов.

Включенные в сборник пьесы относятся к известной фирме репертуар наших театров — имени Руставели и имени Марджанишвили. Это также вызывает повышенный интерес к сборнику, тем более, что большинство включенных в него пьес в русском переводе появляются впервые.

Одноименник вошло только однанадцать пьес. Поэтому название сборника «Пьесы грузинских советских драматургов» звучит шире его содержания. Ведь, по существу, в него включены преимущественно те произведения, которые написаны в последнее время, да и то не все.

В сборник вошли также значительные произведения грузинской советской драматургии, как «Из искры...» Шалвы Дадияни, «Юность вождя» Георгия Нахуришвили, «Арсен» Саидро Шанишвили, «Его звезда» Ило Мосашвили, и другие.

Читатели впервые получили возможность познакомиться с одним из богатых разделов грузинской литературы — грузинской советской драматургией. Поэтому они вправе были ждать высокого качества переводов и редакторской обработки.

Успех переводчика определяется его умением творчески воспринять текст подлинника, умением дать по-настоящему художественный перевод. А для этого необходимо глубокое проникновение в текст произведения, понимание его идейной направленности, особенностей стиля, языка автора. Все это возможно в том случае, если переводчик изучит жизнь, историю, литературу того народа, с языка которого он взялся переводить. При этом само собой подразумевается, что переводчик должен в совершенстве владеть языком, на который он переводит. Труд переводчика — это сложный и ответственный труд. Вот почему задача каждого издательства — подобрать кадры опытных, знающих и любящих свое дело переводчиков. Не менее важным делом является подбор литературных редакторов.

При беглом просмотре одноименник произведений грузинской драматургии производил благоприятное впечатление. Литературная редакция пьес «Юность вождя» Г. Нахуришвили, «Его звезда» И. Мосашвили, «Георгий Саакадзе» И. Вакелли, «На набережной» В. Петера, произведения Н. Чукочкого, пьесы П. Какабадзе «Свадьба в колхозе» — А. Кочеткова.

Имена, хорошо известные читателю, пользуются доверием и заслуженным авторитетом.

Но вот мы приступаем к чтению отредактированных ими пьес. Большинство из них было опубликовано в свое время в журнале «Митоби», вышло отдельными изданиями. Они были написаны разными авторами, поэтому различным был и их литературный уровень. В каждом из этих произведений были свои достоинства, свои недостатки. Но это были подлинники, живые произведения грузинской советской драматургии, выросшей, окрепшей, расцветшей в борьбе за овладение творческим методом социалистического реализма. Откуда же этот живой язык большинства переводов?

«Нина: Этери, ты хорошо знаешь, как я люблю своего крестного. Если бы не он, я сейчас была бы в ветеринарном врачом такого совхоза, а простой деревенской девочкой... Одним словом, твой отец всегда был и для меня настоящим отцом. Но ты подумай, почему Георгий так ему отдал? Вспомни слова своего отца: «Наука это не кахетинский лаваш, чтобы его сразу прилепить и выпечь»...»

Этери: А что тут обидного? Нина: Как что? Человек весь отдавался науке делу. Разве ты не видела своими глазами, как он из отары в отару в дождь, в сыпуче вместе с пастухами месит грязь... («Его звезда», перевод М. Писецкого, литературная редакция Н. К. Чукочкого, Стр. 58).

Здесь все неверно. И не потому только, что переводчик допускает погрешности против русской грамматики. Дело в непонимании текста оригинала, в неумении претворять мысли, высказанные на грузинском языке, в формы, сообразные духу и грамматическим законам русского языка.

Ветеринарный врач совхоза Нина Устианишвили, сообщая дочери профессора, что Георгий (молодой ученый, директор совхоза) был вызван на грубость самим профессором, первым оскорбившим Георгия, говорит: «აბა გავიხსენებ, გოგონებ სხვ ზღა უბრაზე უკეთესად, მგვინებდნენ დასწრე ღვაჭრებთან ერთად, სხვადგნენ მათთან და გავიხსენებ...»

Переводит такое место дословно — значит не показывая основной задачи, стоящей перед переводчиком: прежде всего донести до читателя смысл, содержание оригинала. А содержание приведенного места, в соответствии с предыдущими репликами, таково: «Вспомни, после чего Георгий стал грубить профессору? После того, как профессор назвал его ничто и смеялся над ним в присутствии молодых людей».

Эта мысль, очень важная для понимания образа Георгия и профессора Зандукели, в переводе утеряна, искажена. Мы дали сокращенное содержание реплики — переводчик, кроме того, обязан, конечно, дать и ее образное, эмоциональное, т. е. художественное выражение.

Перевод М. Писецкого пестрит подобными стилистическими и грамматическими несообразностями: «Вы не хотите терпеливо выслушать критику, на что нам постоянно указывает партия», «Я не хочу настоящей любви... Почему настоящей?», «Свадьба в колхозе» Е. Багратиони следовало бы прочитать этот материал и помочь переводчице преодолеть возникшие трудности. Однако литературный редактор А. Кочетков или не читал представленного ему материала, как очевидно, сделал это в отношении перевода пьес Ило Мосашвили литературный редактор Н. Чукочкий, или отнесся к своей работе столь небрежно, что пропустил в печать стилистические несуразницы. Вот несколько примеров:

«Одним кости судьбы одну лишь прибыль приносит, а в моих руках они в собачьи косточки превратились». (стр. 171).

Или: «Мириан: Вероятно, ни в чем ты не болон горазд, друг Ломкаца, потому тебя и выгнали на поле, как зайца».

Ломкаца: Эх, не даром говорят: над волком, поймавшим в каткан, даже и голый звереныш насмеяется».

Откуда это «ни в чем ты не болон горазд», почему не передать реплику так же просто и выразительно, как она дана у автора: «გაბრუნებ, იმ მთავრებთანვე ვინ გინდას ღვაჭრებთან, ჩემს ღვაჭრებს, და ახლოს გავიხსენებ მათთან ერთად, სხვადგნენ მათთან ერთად, სხვადგნენ მათთან ერთად».

на этой работе, видно, не велика тебе цена, мой Ломкаца, вот и гонят тебя, как в поле зайца».

Острый, проникнутый народным юмором язык П. Какабадзе требует от переводчицы знания обоих языков, литературного мастерства и вкуса. Переводчица Е. Ба-

рагиони работала, как видно, старательно, но для создания литературного произведения, однако, этого недостаточно.

Вот как отвечает Ломкаца на реплику Мириана: «ა, ბავშვებო გაბრუნებ მათთან ერთად, სხვადგნენ მათთან ერთად».

Е. Багратиони переводит дословно. Между тем здесь гораздо более приемлем смысловой перевод: «над поймавшим в каткан волком и овца смеется».

Подобных примеров можно привести немало.

Редактор должен был обратить на это внимание переводчицы. И тогда, быть может, словесная ткань перевода комедии «Свадьба в колхозе» не заключала бы в себе таких изъянов.

Грузинскому читателю и зрителю грузинских театров хорошо знакомо имя писателя-драматурга Полкарпа Какабадзе. Драматургические произведения его, в том числе и комедия «Свадьба в колхозе», отличаются остротой, содержательным диалогом. В драматургическом языке этого писателя нет неоправданных, пустых диалогов. Переводчик должен был поступить иначе, с какой П. Какабадзе накопляет в диалоге необходимый для драматургического конфликта материал, и передать эту манеру при переводе на другой язык.

Литературный редактор А. С. Кочетков, которого мы знаем как хорошего переводчика (в рецензируемом сборнике помещена переведенная им пьеса Михаила Мрвалишвили «Николай Бараташвили»), не проявил переводчицей Е. Багратиони работы, обязательной для всякого литературного редактора. В результате плохой, небрежной редакторской работы перевод комедии Полкарпа Какабадзе оказался засоренным неудачными, противоречивыми духу русского языка выражениями.

На крайне низком уровне выполнен Р. Абрамиа перевод исторической драмы Ионы Вакели «Георгий Саакадзе».

Мастерски написанная драма Вакели в переводе читается с трудом. Простую фразу: «Там, где дело решается чувством, а не разумом, мудрость часто бывает бессильна», Р. Абрамиа передает крайне неудачно: «Там часто мудрость бессильна, где чувство, а не разум, решает дела». Текст перевода надбитуется лишними, лишними словами, которые обильно содержатся в тексте, делают его нелепым и тяжелым по изложению. В переводе часто встречаются и следы небрежности. Так, например, в сцене, когда приближенные царя Луарсаба уговаривают его лишиться Саакадзе жизни, Шанишвили произносит нелепую фразу: «По-ра решить вопрос его жизни».

Но дело, конечно, не в отдельных фразах, взятых нами лишь в виде примера; иногда и в хорошем, по-настоящему художественном, творчески сделанном переводе встречаются досадные неточности, описки. Дело в профессиональной беспомощности, в литературной неграмотности редактора переводчиков, берущихся за сложное и большое дело ознакомления многонационального читателя нашей родины с творчеством грузинских драматургов, в безответственности литературных редакторов. Дело, очевидно, и в том, что издательство не организует, как следует, не контролирует, не проверяет творчески работу авторов и редакторов.

Мы коснулись далеко не всех переводов. Нельзя назвать вполне художественными авторизованные переводы пьес Шалвы Дадияни «Из искры...», Михаила Мрвалишвили «Очаг Харатели», Георгия Нахуришвили «Юность вождя».

По-настоящему творчески и художественно осмыслены переводы Элизбара Анишвили (пьеса «Улыбка победителей» Тины Донджаняшвили, «Потопающиеся камни» Ило Мосашвили, «Арсен» Саидро Шанишвили) и А. С. Кочеткова (пьеса Михаила Мрвалишвили «Николай Бараташвили»).

Перевод художественных произведений — это дело большой общественной важности. Ему необходимо уделять самое серьезное внимание.

Вл. ТАТИШВИЛИ.

К 100-летию со дня смерти Н. В. Гоголя



Фото С. Короткова.

В городах и селах Абхазии идет широкая подготовка к 100-летию со дня смерти великого русского писателя Н. В. Гоголя. В клубах и библиотеках открываются выставки изданий произведений Н. В. Гоголя, устраиваются лекции и доклады о творчестве писателя.

На снимке: в Сухумском Доме учителя. Группа преподавателей литературы за составлением конспектов к лекциям о творчестве Н. В. Гоголя.

Радиопередачи произведений Н. В. Гоголя

Интересную работу по ознакомлению радиослушателей с наследием Н. В. Гоголя проводит редакция литературно-драматических передач Комитета радиодиффузии.

В специальном цикле радиопередат, посвященных 100-летию со дня смерти великого писателя, читаются отрывки из бесстрашных его творений «Мертвые души», «Тарас Бульба».

Широкий отклик слушателей получила трансляция спектакля «Ревизор» на театре имени Марджанишвили.

В очередных программах вещания намечено чтение отрывков из повести «Старосветские помещики» и рассказа «Портрет». Подготавливаются радиосценарии «Мертвые души», над постановкой которой работает режиссер М. Туманишвили и артист Г. Гецхори. В инсценировке примут участие артисты театра имени Руставели.

Редакция детских передач готовит инсценировку рассказа Гоголя «Вечера на хуторе близ Диканьки» в постановке режиссера Д. Антадзе.

С чтением отрывков из произведений Гоголя в циклах радиопередат для пионеров и школьников выступают известные мастера художественного чтения.

Редакция музыкальных передач подготавливает трансляцию из студии опер «Майская ночь» и «Ночь перед рождеством» Н. Римского-Корсакова, «Сорочинская ярмарка» М. Мусоргского и «Тарас Бульба» Н. Лысенко.

ГОРИ. (Наш корреспондент) Городской и районный комитеты партии выделили комиссию по проведению столетия со дня смерти Н. В. Гоголя.

В городских и районных клубах, школах, библиотеках проводится доклады и беседы о жизни и творчестве Н. В. Гоголя. В них принимают участие педагоги, пропагандисты и лекторы района и города, преподаватели и студенты Горьковского педагогического института.

Большой юбилейный вечер состоится 4 марта в помещении Горьковского государственного театра. Вечера будут проведены также в домах культуры и школах.

Журнал публикует многочисленные материалы, ярко характеризующие братскую помощь великого Советского Союза народному Китаю в деле его мирного строительства.

В журнале помещены снимки дамбы и плотины на реке Хуайхэ, построенных при помощи советских специалистов; уборка урожая на полях Китая советскими комбайнами; моста через реку Жемчужная, восстановленного с помощью советских инженеров.

Большой интерес представляет статья о работе Общества китайско-советской дружбы. Автор ее Цинь Цзюнь-жуй пишет, что за два года существования Общества изданы сотни брошюр и книг о жизни и достижениях Советского Союза, проведены десятки тысяч лекций, сотни фотоматериалов и кинопередвижек, работают многочисленные курсы русского языка, на которых учатся десятки тысяч китайцев. Общество китайско-советской дружбы — это многонациональная организация, пользующаяся любовью и вниманием китайского народа.

«Дружба и сотрудничество между китайским и советским народами», — пишет автор, — является основой гарантии успешного строительства нового Китая и установления прочного мира во всем мире.

Китайский народ знает, что своими успехами он в огромной степени обязан постоянной бескорыстной помощи Советского Союза, нерушимой советско-китайской дружбе.

«За эту великую дружбу китайский народ горячо благодарит Генералиссимуса Сталина и Советское правительство. И как бы ни бесновались империалистические агресоры, великая дружба китайского народа и советского народа с каждым днем становится все прочнее», — говорит премьер Государственного административного совета и министр иностранных дел Китайской Народной Республики Чжоу Энь-лай.

Безграничная любовь и благодарность трудящихся Китая великому вождю народов — знаменосцу мира и дружбы между народами, товарищу Сталину.

В. МИХАЙЛОВ.

ПИСЬМА ЧИТАТЕЛЕЙ

О совмещении профессий

В центральной печати в последнее время был поднят вопрос о совмещении профессий в ведомстве связи. Это весьма нужное дело.

Работники связи разных профессий почти повсеместно работают в одном помещении и даже в одной комнате. Совмещение профессий в таких условиях не представляет трудностей, тем более сейчас, когда подготовка и переподготовка кадров проводится с охватом всех отраслей связи: почты, телеграфа, телефона.

Особенно ценно совмещение профессий в районных центрах и на селе. Большие возможности имеются и в городах, в первую очередь в Тбилиси, где при городских отделениях связи открыт ряд телефонно-переговорных пунктов. Телефонистки этих

Встречная торговля на колхозном рынке

За последние годы на строительство и благоустройство колхозного рынка в Левинском районе Тбилиси израсходовано почти 300.000 рублей. Здесь оборудованы складские помещения, кладовые, мясомолочные контрольные пункты. Территория рынка озеленена.

Однако рынок далеко не в полной мере удовлетворяет запросы населения района. Привоз колхозниками продуктов на рынок мог бы значительно возрасти, если бы здесь лучше была организована встречная торговля. На рынке имеются только два магазина (филиалы Тбилисского университета и Тбилисского дельтевого пищевого техникума), которые, вдобавок, не располагают большим выбором товаров. Колхозники не находят в них многих предметов первой необходимости. Здесь зачастую не бывает в продаже готового платья, хозяйственных товаров.

Как отдел торговли исполкома городского Совета, так и Министерство торговли республики не уделяют необходимого внимания организации встречной торговли на колхозном рынке. Некоторые работники министерства склонны даже оправдывать неповоротливость работников торговых организаций тем, что рынок, мол, расположен далеко от центра города.

Этот довод лишен всякого основания. Необходимо расширить на рынке сеть магазинов и ларьков.

Следует также быстрее закончить асфальтирование территории рынка, построить еще несколько павильонов и ларьков для новых магазинов.

Х. КАБУЛОВ, директор колхозного рынка Ленинского района.

Лекторий для родителей

Во многих школах района имени 26 комиссаров (Тбилиси) созданы лектории для родителей. Успешно работает родительский университет.

Доклады и лекции о воспитании детей в семье, о роли родителей в борьбе за высокую успеваемость учащихся привлекают большой интерес общественности района. Родительский университет и лектории пользуются большой популярностью. Они сыграли немаловажную роль в улучшении работы родительских комитетов многих школ.

Хорошо поставлена педагогическая пропаганда среди родителей учащихся 25-й мужской школы. Родители учащихся часто посещают школу, получают у классных

Использовать завод для производства прессованного чая

В Самтредиа есть завод для прессования лаврового листа. Он находится в ведении Цекавшири. Есть возможность использовать его и для прессования зеленого кирпичного чая.

Сырье для кирпичного чая имеется в достаточном количестве, но оно не перерабатывается целиком, так как нехватает для этого производственных мощностей. Для прессования зеленого чая смело можно было использовать завод брикетирования лаврового листа. Здесь есть пресс, прессформы, ролланги, печь для нагрева прессформ и паровой котел, благодаря чему немедленно можно было бы наладить прессование кирпичного чая.

Трест «Чай-Грузия» и Цекавшири должны разрешить положительно этот вопрос.

Т. ЛАРЧВЕЛИ.

По материалам «Заря Востока»

«РАЙКОМ И СИГНАЛЫ ТРУДЯЩИХСЯ» 12 декабря 1951 года в «Заре Востока» была напечатана статья «Райком и сигналы трудящихся». В ней говорилось о том, что Сталинский райком Тбилисской городской организации КП(б) Грузии с опозданием откликнулся на заявления и жалобы трудящихся, затывавших их рассмотрение и не всегда делая правильные выводы по письмам.

Бюро райкома обеспокоило 19 января 1952 года эту статью и ответило, что приведенные в ней факты в основном соответствуют действительности.

Бюро райкома наметило мероприятия, которые должны помочь партийной организации района устранить серьезные недостатки в работе с письмами трудящихся, улучшить ее.

Из редакционной почты

Оберточная бумага — обязательная принадлежность каждого магазина. Покупатели приветствуют директоров тех магазинов, в которых сахар опускается в заранее заготовленных пакетиках и кулечках.

Однако и здесь оказалось свое «лю». Недаром в басне говорится, что бесовские люди — всегда найдут уголок, Чтоб сделать там, где им захочется, сговорку.

Нашли они сговорку и в оберточной бумаге... Обман обдумали психологически тонко. Много ли найдется покупателей, которые станут требовать копейку сдачи у кассирши? Мало можно встретить и таких, которые решатся заметить «забычившему» продавцу, что на чашу весов с гириями мало положить кусок бумаги, уравновешивающий кулек, в котором отпущается сахар... Какая мелочь! — скажет нная домашняя хозяйка.

Но вот несколько цифр из области этой психологической игры на «мелочах»: В Ткварчели на Верхней площадке Квасия, сообщает наш корреспондент, есть магазин № 15. Его продавцы особенно предупредительно (и, надо сказать, очень старательно, в несколько слов) завертывают отпущаемый товар в бумагу. Это старание не проходит даром. Тонкие слои бумаги становятся в конце концов целыми горами.

В 1951 году магазин № 15 получил со склада ОРСа треста «Ткварчелуль» 520 килограммов оберточной бумаги — более полутонны. Магазины № 1 — 320, магазин № 4 — 720, магазин № 16 — 570, магазин № 20 — 870, магазин № 23 — 670. Всего магазинам ОРСа в четвертом квартале отпущено 7.929 килограммов оберточной бумаги. Сколько же составил расход бумаги за год? 19.336 килограммов. Шесть трехтонных грузовых машин! Вот что весит оберточная «мелочь», на которую покупатель не обращает внимания, и которая не всегда учитывается продавцами.

Выводы, как говорится, напрашиваются сами собой. В них должны вышлупить не только психологически, но и юридически прокуратура и торговая инспекция.

А пока что кварталем следует запомнить этот арифметический подсчет и тоже сделать практический вывод: Ни одна копейка из сдачи не должна оставаться у кассирши.

Ни один грамм купленных продуктов — в ящике или в мешке за прилавком.

Это правило не только житейское, но и государственной мудрости.

В. МИХАЙЛОВ.

В новом Китае

Журнал «Народный Китай», издаваемый в Пекине на русском языке, представляет для советского читателя исключительный интерес.

«Впервые в своей истории народ Китая», — говорится в одной из редакционных статей журнала, — встал во весь свой гигантский рост. Сейчас он один, сплочен и силен, как никогда раньше. Китайский народ преисполнен решимости защищать свою родину, свое светлое будущее, защищать мир от агрессии американского империализма, угрожающего народам всего мира».

Китайский народ стоит на страже завоеваний народной революции, в результате которой трудящиеся сбросили со своих плеч гнет иностранного империализма и внутренней реакции и стали хозяевами своей судьбы.

Народ Китая, под руководством героической коммунистической партии и своего великого вождя Мао Цзе-дуна, при могучей братской помощи и поддержке великого Советского Союза, добился замечательных успехов в борьбе за укрепление народно-демократического строя, восстановление и развитие народного хозяйства и культуры страны.

В статье «Успехи экономического строительства за два года» говорится: «Промышленность Китая теперь поставлена на службу народу, она больше не является орудием империализма и бюрократического капитала для ограбления народа. Экономические привилегии империализма в Китае уже ликвидированы».

В 1951 году во всех отраслях тяжелой и легкой промышленности были достигнуты новые успехи. Выросли добыча угля, производство черных и цветных металлов, выработка электроэнергии.

«Государственный сектор экономики», — говорится в статье, — стал руководящей силой в экономическом строительстве страны.

Журнал приводит данные о росте железнодорожного транспорта. «В доавлении

огромном размахе работ в долине этой реки. В течение восьми с половиной месяцев миллионы китайских крестьян, работающих здесь, построили и отремонтировали земляные дамбы на протяжении 1.800 км, и открыли реку от ила на протяжении 770 км. При этом было поднято 200 миллионов кубометров земли и построено 55 бетонных сооружений».

«Огромные ирригационные сооружения, построенные в первой половине 1951 года», — говорится в журнале, — обеспечивают орошение 3,5 млн. гектаров пахотной земли... В долине реки Янцзи и в других южных районах за этот же период построено более полумиллиона водохранилищ и других ирригационных сооружений».

Большой интерес представляет ряд статей о городах нового Китая: Пекине, Шанхае, Тяньцзине.

В статье «Новый Пекин» автор пишет: «Пекин — некогда центр восточного мира, возведенный впоследствии громадным по положению провинциального города, сегодня вновь стал одной из великих современных столиц. Ему принадлежит руководящая роль в политической, экономической и культурной жизни всей страны».

В Пекине находится Центральное народное правительство, Центральный комитет коммунистической партии Китая, здесь живет и работает вождь китайского народа Мао Цзе-дун.

Пекин — центр марксистской мысли нового Китая, центр науки и культуры. В Пекине находится Институт марксизма-ленинизма, Китайская академия наук, Народный университет, другие высшие учебные заведения, музеи, библиотеки.

Большых успехов добился китайский народ на фронте культурного строительства. Вице-президент Китайской академии наук Ли Сы-туан рассказывает на страницах журнала об успехах китайской науки. При Китайской академии наук работают теперь десятки научно-исследовательских институтов и лабораторий, среди которых — Ин-

ститут современной физики, Институт социальных исследований, знаменитая Астрономическая обсерватория на Пурпурных горах близ Нанкина и т. д.

Большую работу развернуло созданное в Китае Общество по распространению научных и технических знаний.

Массовыми, многомиллионными тиражами издаются в Китае книги. Открыты тысячи новых школ и ряд высших учебных заведений. Десятки миллионов китайских трудящихся учатся на курсах и в школах ликвидации неграмотности.

Об успехах национальной политики в новом Китае рассказывает в своей статье Тан Чэнь-шунь. Автор указывает, что в Китае, помимо китайцев, составляющих 90 процентов населения, живут еще около 100 различных национальностей и народностей. В течение веков эти национальности были угнетены. Ныне, в новом Китае тибетцы, монголы, уйгуры, казахи, мяо и другие народности равноправны и свободны. В Пекине открыт Центральный университет национальностей. Университеты национальностей открыты также в Синьцзяне, Гуичжоу, Юньнани и других провинциях.

Китайский народ твердо и последовательно ведет борьбу за мир. Свою непреклонную волю к миру он ярко выразил при сборе подписей под Обращением Всемирного Совета Мира. Более 344 миллиона китайских граждан подписались под этим Обращением.

Доблестные сыны китайского народа — китайские народные добровольцы — сражаются плечом к плечу с корейской Народной армией против общего врага народов Кореи и Китая — американских агрессоров. В статье «Китайские народные добровольцы — непобедимая сила» главнокомандующий китайскими добровольцами в Корее генерал Пын Дэ-хуэй пишет: «Горячая любовь к родине и пылая ненависть к агрессорам — вот что питает беспримерную решимость и героизм китайских народных добровольцев».

Помогаю героическому народу Кореи, китайский народ отстаивает безопасность своей родины, укрепляет дело мира и безопасности на Дальнем Востоке и во всем мире.

### Навстречу второй годовщине Советско-Китайского договора

ПЕКИН, 12 февраля. (ТАСС). С огромной радостью трудящиеся Китая готовятся отметить вторую годовщину советско-китайского договора.

Подписанный два года тому назад договор о дружбе, союзе и взаимной помощи между СССР и Китайской Народной Республикой, пишет в газете «Жэньминьцзяо» заместитель президента Академии наук Китая Ли Си-гуан, еще больше укрепил веру в победу свободолюбивых народов всего мира и в то же время нанес сокрушительный удар по поджигателям войны империалистов.

Этот договор принес китайскому народу, одержавшему героическую победу в освободительной борьбе, новые надежды и новые надежды, он явился ярким доказательством того, что самым великим, самым искренним другом китайского народа является СССР. Поэтому китайский народ с большой радостью и большим подъемом встречает эту знаменательную дату.

Мы сердечно благодарим советский народ, говорится далее в статье Ли Си-гуана, за ту помощь, которую он оказал китайскому народу. За последние два года благодаря этой дружеской помощи быстрыми темпами шло экономическое и культурное строительство Китая; восстановлено и вновь построено большое число заводов, шахт, проведено колоссальное по своим масштабам ирригационное строительство на Хуайхе и в других реках Китая, восстановлены поврежденные и продолжены новые железные дороги, повышена оборачиваемость вагонов, повышены производительные силы сельского хозяйства, успешно проведена борьба с сельскохозяйственными вредителями. Во всех этих областях помощь Советского Союза была чрезвычайно велика. Эта помощь является одним из решающих факторов быстрого прогресса Китая.

Научные работники Китая с каждым днем все больше и больше убеждаются в передовой роли советской науки. В то время, как поджигатели войны используют науку как орудие разрушения мира и истребления человечества, советский народ, возглавляющий все передовое человечество, под руководством великого корифея науки Генералиссимуса Сталина добился больших успехов в области науки, осуществляя невиданные по своим масштабам стройки коммунизма. Это является ярким доказательством того, что только в лагере мира и демократии, возглавляемом СССР, наука действительно служит народу и способствует дальнейшему развитию общества.

Показав успехи научно-технических работников Китая в деле экономического строительства, достигнутые на основе изучения передовой советской науки и техники, автор в частности подчеркивает огромную роль, которую сыграли труды И. В. Сталина в деле развращения среди научных работников Китая движения за свое идеологическое перерождение, движение, которое, по словам Мао Цзе-дуна, явилось одним из важных условий демократизации и индустриализации страны.

### Немецкий народ борется за мир

БЕРЛИН, 10 февраля. (ТАСС). В ответ на решение реакционного большинства боннского парламента о поддержке политики ремилитаризации и военных приоткрытий правительства Аденауэра во всех частях Западной Германии развернулось мощное движение протеста, которое с каждым днем охватывает все более широкие слои населения. По всей Западной Германии проходят забастовки и митинги. Представители самых различных слоев населения решительно требуют отставки правительства Аденауэра.

В день окончания дебатов в боннском парламенте митинги и демонстрации протеста западногерманского населения состоялись во Франкфурте-на-Майне, Дармштадте, Майнце, Гейдельберге, Оффенбахе и многих других городах Западной Германии. Десятки тысяч участников этих митингов и демонстраций решительно протестовали против подготавливаемого боннским правительством вступления в Западной Германии закона о всеобщей воинской повинности.

Среди ученых западногерманских профсоюзов растет возмущение предательской политикой правосоциалистических лидеров из руководства объединения профсоюзов Западной Германии, полностью поддерживающих политику ремилитаризации и военных приоткрытий боннского правительства.

Демократическая немецкая печать сообщает, что рабочие строительной фирмы Фольмар (Рурская область) потребовали от правительства западногерманских профсоюзов проведения всеобщей забастовки в случае принятия боннским парламентом закона о всеобщей воинской повинности.

250 членов производственных советов и активистов комитета Объединения профсоюзов Западной Германии в Хельбронне приняли 8 февраля резолюцию, в которой также потребовали, чтобы правление западногерманских профсоюзов объявило всеобщую забастовку в случае, если боннское правительство уделает с помощью реакционного большинства в парламенте закон об участии Западной Германии в агрессивном западноевропейском блоке.

Активное участие в борьбе против военного курса боннского правительства принимают западногерманская молодежь. По сообщениям печати, молодежь западногерманского города Рейнгейм организовала 8 февраля факельное шествие в знак протеста против подготавливаемого боннским правительством закона о всеобщей воинской повинности. Жители этого города провели митинг протеста, на котором они призвали молодежь отказываться от призыва на военную службу.

### Западногерманская газета клеймит политику Аденауэра

БЕРЛИН, 11 февраля. (ТАСС). По сообщению агентства АДН, буржуазная западногерманская газета «Аахенер нахрихтен» опубликовала передовую статью, в которой клеймит милитаристскую политику Аденауэра и заявляет, что если этот курс будет продолжен, то он неизбежно приведет к хаосу.

«Примечательно, — пишет газета, — что этот человек... который никогда не знал войны, военной формы, тяжелого умственного или физического труда, никогда не видел, как выглядит внутри казарма, и не знает даже, что думает о ней «обыкновенный человек», вдруг заговорил о чувствах, начал жонглировать словами о страданиях, разочаровании и пр. Он делает политику так, как если бы никогда ничего не слышал о существовании демократии».

В статье подчеркивается, что получить необходимые средства для осуществления запятого закона о воинской повинности невозможно без гибельных последствий для Западной Германии.

Следует ожидать, замечает газета, что люди, которые предостерегают от этой гибельной политики, вскоре будут названы «носителями беспорядка» и «предателями родины».

### Трудящиеся Парижа отмечают годовщину февральских событий 1934 года

ПАРИЖ, 10 февраля. (ТАСС). Сегодня трудовой Париж, несмотря на запрещение префекта полиции Бейло, отметил 18-ю годовщину антифашистской демонстрации и всеобщей забастовки французских трудящихся, которые в памятные дни февраля 1934 года преградили фашистам дорогу к власти.

Утром в различных районах Парижа состоялись митинги и демонстрации, посвященные памяти патриотов, погибших в февральские дни 1934 года.

Многочисленный митинг, в частности, состоялся в парижском пригороде Бюльон Бианкур, на углу улицы Бианкур и улицы Деклер, где 18 лет назад был убит на баррикаде рабочий-металлист Марк Теьер. После минуты молчания в память нашего патриота участники митинга дружно провозгласили боевой лозунг французского народа: «Фашизм не пройдет!».

### Собрание сторонников мира в Марселе

ПАРИЖ, 11 февраля. (ТАСС). Вчера в Марселе состоялось народное собрание, организованное движением сторонников мира. Оно проходило под лозунгами борьбы за мир и прекращения войны в Корее и Индо-Китае. В собрании приняло участие более 10 тысяч человек, прибывших из ряда ближайших департаментов, а также рабочие, докеры и моряки Марселя.

Как сообщает газета «Юманите», население города с энтузиазмом приветствовало участников народного собрания.

Выступавшая от имени Всеобщей конфедерации труда секретарь Бюро Всеобщей конфедерации труда Ольга Турнад отметила, что французское правительство проводит политику ремилитаризации Западной Германии, вопреки интересам Франции, народ которой решительно выступает против этой ремилитаризации.

Савенник Дельер подчеркнул, что основным средством борьбы против вооружения и подготовки новой мировой войны является единство трудящихся масс, независимо от их политических взглядов и религиозных верований.

Член политбюро Французской коммунистической партии Лоран Казанова призвал французский народ усилить борьбу за прекращение захватнических войн, ведущихся империалистами в Корее и Индо-Китае. Он напомнил, что расходы, связанные с ведением этих несправедливых войн, ложатся тяжелым бременем на плечи французского народа. Лоран Казанова призвал к укреплению единства действий, как необходимо условия для сохранения мира.

Затем выступил бывший член парламента социалист Брюгге, который разоблачил и заклеймил кровавые репрессии французских войск в Тунисе.

В заключение участниками собрания были приняты три резолюции: против войны в Индо-Китае, за разрушение и за восстановление торговых и культурных отношений Франции со всеми странами.

## События в Корее

СООБЩЕНИЕ ГЛАВНОГО КОМАНДОВАНИЯ НАРОДНОЙ АРМИИ

ПХЕНЬЯН, 11 февраля. (ТАСС). Главные командование Народной армии Кореи сообщили сегодня, что на всех фронтах части Народной армии в тесном взаимодействии с китайскими народными добровольцами продолжают вести оборонительные бои с американско-английскими интервентами и лисьяновскими войсками, нанеся им потери.

Зенитные части Народной армии сблеи в восточном побережье 4 самолета противника, пытавшихся произвести разведку прибрежных районов.

### Митинг сторонников мира в Тегеране

ТЕГЕРАН, 11 февраля. (ТАСС). Как сообщает газета «Бесуе аязде», в тегеранском «Доме мира» состоялся митинг, организованный Иранским подгосударственным комитетом по созыву регионального конгресса сторонников мира стран Ближнего Востока и Северной Африки.

На митинге присутствовало несколько тысяч сторонников мира. Член правления Иранского общества сторонников мира д-р Акили в своем выступлении заявил решительный протест против политики американских империалистов во всех частях мира, и в частности на Ближнем Востоке и в Иране, направленной на развязывание войны.

Собравшиеся на митинг сторонники мира единодушно приняли резолюцию, в которой, в частности, указывается, что борьба иранского народа за национализацию нефтяной промышленности и полное искоренение влияния империалистов в Иране является одновременно борьбой за мир во всем мире; эта борьба должна продолжаться со всей энергией до полной и окончательной победы.

«Иранский народ, — говорится далее в резолюции, — настаивает на немедленной эвакуации империалистических войск из Египта, Судана и Туниса. Иранское правительство и международные организации должны защищать право египетских братьев на суверенитет и поддерживать их антиимпериалистическую борьбу».

В резолюции осуждаются империалистические заговоры, направленные на то, чтобы заставить Египет вступить в средневосточный блок, направленный на развязывание новой войны. Народы Ближнего и Среднего Востока, — отмечается в резолюции, — будут бороться против волеизъявления своих стран в любой подобный средневосточный блок».

### Выборы в Индии

МАДРАС, 11 февраля. (ТАСС). В штате Мадрас в связи с исходом выборов в местное законодательное собрание создано довольно сложное политическое положение. Правящая партия Индийский национальный конгресс не получила большинства мест в собрании и, как утверждают, в связи с этим лидеры мадраской организации этой партии самым активным образом ведут переговоры и с независимыми депутатами законодательного собрания штата, предлагая вступить с ними в политические и экономические сделки.

Результаты выборов по штату Мадрас следующие: партия Индийский национальный конгресс получила 152 депутатских места; социалистическая партия — 13; «Правда партии» — 35; коммунистическая партия — 61; «Федерация низших каст» — 2; «Лок севак санг» — 15; другие партии — 34; независимые — 63.

### ПОЛОЖЕНИЕ В ТУНИСЕ

ПАРИЖ, 11 февраля. (ТАСС). Как сообщает газета «Юманите», вчера французский военный трибунал приговорил 15 тунисских патриотов, арестованных во время полицейских облав в районе мыса Бон, к тюремному заключению сроком от 3 месяцев до 5 лет. Вчера в городе Сус арестованы 300 человек. Французские войска и полиция продолжают проводить так называемые операции «по прочесыванию» на побережье Туниса.

### Ассоциатед Пресс о гоминдановских бандах на бирманско-китайской границе

НЬЮ-Йорк, 11 февраля. (ТАСС). Как явствует из сообщения раунгского корреспондента агентства Ассоциатед Пресс, бандитские отряды гоминдановцев, находящиеся вблизи северо-восточной границы в Бирме, оснащены новым американским вооружением.

Как сообщило корреспонденту одно из

### Забастовка 60 тысяч горняков Саарской области

БЕРЛИН, 11 февраля. (ТАСС). По сообщению берлинской демократической печати, 60 тысяч горняков Саарской области начали сегодня утром 24-часовую предупредительную забастовку протеста против жестокой эксплуатации, проводимой французскими властями в ходе осуществления империалистического плана Шумана и лонки поурожений в Западной Европе. Бастующие потребовали от французской администрации угляных шахт немедленного урегулирования вопроса о заработной плате.

### К пребыванию советских боксеров в Финляндии

ХЕЛЬСИНКИ, 11 февраля. (ТАСС). Находящиеся в Финляндии советские боксеры 9 и 10 февраля встретились с финскими боксерами в городе Юваскюля. Советские боксеры выиграли все встречи. Советский боксер Борис Степанов вынудил своего противника финна Раутайнена прекратить бой в третьем раунде. Две победы одержал советский боксер Соколов, встретившийся с финном Туоминеном и известным финским боксером Охванниеном. Соколов выиграл обе встречи по очкам.

Советские боксеры Тишин и Перов, для которых не нашлось противников, провели между собой показательный бой. Финская печать сообщает, что в этом бою оба советских боксера продемонстрировали высокую технику.

Советский боксер Меднов из-за болезни в соревнованиях не участвовал.

Таким образом общий счет выступлений советских боксеров в Финляндии 8:0 в пользу советских спортсменов.

### Наводнение в Турции

СТАМБУЛ, 11 февраля. (ТАСС). По сообщениям печати, в результате сильных дождей, продолжающихся в течение нескольких дней, в Западной Анатолии затоплены обширные площади в вилайетах Айдын, Измир, Маниса, Балыкесир и Бурса. Уровень воды в некоторых реках, в частности, Гелизе и Сусурлу, поднялся на 5 метров. Затоплено несколько деревень. Связь между некоторыми населенными пунктами прервана. Нанесен большой ущерб посевам.

### О товсюду

● По данным канадского министерства труда на 17 января, в течение одного месяца число зарегистрированных безработных в Канаде увеличилось на 85 тысяч. (ТАСС).

● Агентство АДН сообщает, что среди 300 тысяч безработных в западных секторах Берлина находится более 80.000 молодых людей. (ТАСС).

не является одновременно борьбой за мир во всем мире; эта борьба должна продолжаться со всей энергией до полной и окончательной победы.

«Иранский народ, — говорится далее в резолюции, — настаивает на немедленной эвакуации империалистических войск из Египта, Судана и Туниса. Иранское правительство и международные организации должны защищать право египетских братьев на суверенитет и поддерживать их антиимпериалистическую борьбу».

В резолюции осуждаются империалистические заговоры, направленные на то, чтобы заставить Египет вступить в средневосточный блок, направленный на развязывание новой войны. Народы Ближнего и Среднего Востока, — отмечается в резолюции, — будут бороться против волеизъявления своих стран в любой подобный средневосточный блок».

Член ЦК компартии Индии Гопалал, выступая 10 февраля в Мадрасе на одном из митингов, подчеркнул необходимость формирования в штате Мадрас правительства, состоящего из представителей коалиции наземных коммунистов и членов других политических партий, находящихся в оппозиции к правящей партии Индийский национальный конгресс. Далее Гопалал отметил, что если бы социалисты присоединились к Объединенному левому фронту, то у членов партии Индийский национальный конгресс не было бы никакой надежды на возможность формирования правительства.

Однако враждебность лидеров социалистической партии к сотрудничеству с коммунистами еще недавно была подтверждена в выступлении секретаря социалистической партии Менона.

Французские власти преследуют марокканских патриотов

ПАРИЖ, 11 февраля. (ТАСС). Как сообщает газета «Юманите», французские власти в Марокко арестовали за последние дни многих борцов за национальную независимость страны. В городе Уад Зем арестованы три патриота за то, что они призывали в мечети поднять борьбу за независимость Туниса и Египта, погибших от руки иностранных империалистов.

Шесть патриотов арестованы в городе Кейнтра.

В городе Ужда арестованы шесть человек «за попытку организовать союз безработных».

Французские власти преследуют марокканских патриотов

ПАРИЖ, 11 февраля. (ТАСС). Как сообщает газета «Юманите», французские власти в Марокко арестовали за последние дни многих борцов за национальную независимость страны. В городе Уад Зем арестованы три патриота за то, что они призывали в мечети поднять борьбу за независимость Туниса и Египта, погибших от руки иностранных империалистов.

Шесть патриотов арестованы в городе Кейнтра.

В городе Ужда арестованы шесть человек «за попытку организовать союз безработных».

## ТБИЛИСИ

ГОРОДСКАЯ ХРОНИКА

**Рост тиража книг и газет**

В истекшем году в республике было издано 1.270 названий книг общим тиражом более 7 миллионов экземпляров. Значительно увеличилось издание произведений классиков марксизма-ленинизма, художественной и научно-технической литературы.

Тираж изданных в 1951 году газет и журналов превысил прошлогодний на 5 миллионов экземпляров.

### Благоустройство улиц

В прошлом году в Тбилиси было асфальтировано около 270.000 квадратных метров мостовых и тротуаров. Управлением дорожно-мостового строительства исполкома городского Совета план асфальтировки перевыполнен на 40.000 квадратных метров.

В этом году значительно расширяется объем работ по благоустройству улиц и площадей. В первую очередь в Ленинском, Орджоникидзевском районах, в районе имени 26 комиссаров и в других.

Уже начались подготовительные работы.

### 110.000 километров без под'емочного ремонта

Двадцать лет работает на железнодорожном транспорте старший машинист Тбилисского паровозного депо А. Мамаджанашвили. За самоотверженный труд правительство наградило его орденом Трудового Красного Знамени.

Вступая в социалистическое соревнование, бригада, руководимая тов. Мамаджанашвили, взяла обязательство довести межподъемочный пробег до 70.000 километров. Это обязательство бригада перевыполнила. Межподъемочный пробег докомитета доведен до 110.000 километров. Сэкономлено 135 тонн топлива и 50.000 рублей государственных средств.

Свой опыт старший машинист передает молодым механикам.

### ПО ГОРОДУ

- Коллективу трикотажно-галanterейной фабрики отдела местной промышленности исполкома городского Совета присуждена вторая денежная премия Совпрофа Грузии по итогам социалистического соревнования за четвертый квартал истекшего года.
- Состоялась встреча учащихся школ трудовых резервов Тбилиси с рабочими паровозо-вагоноремонтного завода.
- Ценными подарками Министерства просвещения Грузинской ССР награждены 60 учащихся школ Тбилиси, показавших наилучшие успехи во втором республиканском конкурсе «Юные техники в помощь школе».
- Доклад заслуженного деятеля искусств А. Кутателадзе «Вопросы композиции современной картины» состоялся 13 февраля, в 8 часов вечера, в клубе художников Грузии. (Улица Пурцеладзе, № 2).
- Более 1.500.000 рублей выделено Министерством торговли Грузинской ССР на ремонт магазинов промышленных товаров.
- В Бакуриани на предsezонную подготовку выехала футбольная команда мастеров тбилисского «Динамо».
- Поход в районе села Цхети для сдачи норм ГТО проzело Добровольное спортивное общество «Буревестник».
- К учебно-тренировочному сбору приступили тбилисские сборные мужская и женская волейбольные команды, готовящиеся к предстоящим состязаниям шести городов республик в Сухуми.

### Извещение

13 февраля, в 6 часов вечера, в партакбинете РК имени 26 комиссаров ТО КП(б) Грузии (ул. Шаумяна, 3), состоится лекция тов. Сулеймана на тему: «Международное положение СССР».

## Т. М. Биркадзе

11 февраля 1952 года

желой и продолжительной жизни. Т. М. Биркадзе родилась в 1915 году в селе Пана, Горьковского района, в семье лесника. В 1929 году она окончила хашурскую неполную среднюю школу, а потом фабрично-заводскую школу Тбилисской шелкоткацкой фабрики. С 1932 года Т. М. Биркадзе работала на этой фабрике инструктором по качеству и одновременно продолжала учебу. Затем она поступила в Тбилисский государственный университет, окончила его в 1938 году. Тогда же она вступила в партию.

Т. М. Биркадзе занимала различные ответственные должности. Она была избрана депутатом Верховного Совета СССР первого созыва, работала в ЦК ЛКСМ Грузии секретарем. С 1941 года Т. М. Биркадзе была заместителем министра легкой промышленности Грузинской ССР.

Партия и правительство достойно оценили заслуги Т. М. Биркадзе. Она была награждена орденом «Знак почета» и двумя медалями.

За время своей продолжительной, энергичной и неутомимой работы в системе легкой промышленности Грузии Т. М. Биркадзе завоевала всеобщую любовь и уважение.

Память о Т. М. Биркадзе всегда будет жить в сердцах ее товарищей.

### На строительстве здания металлургического техникума

В конце улицы Ленина у начала Военно-Грузинской дороги строится новое здание металлургического техникума. Здание будет состоять из четырех корпусов. Строительству двух корпусов в основном уже закончено. Они предназначены под учебные аудитории, кабинеты, актовый и физкультурный залы. Один из этих корпусов — шестизатяжный.

Началось строительство студенческого общежития.

### Сегодня в газете „Коммунисти“

Первая страница: Передовая статья — За высокие академические показатели в школе.

Передовые тресты и шахты. Знамена в премии победителям в соревновании. Посевы пшеницы расширяются. Передовой колхоз.

А. Маргвелашвили. — Как я добиваюсь скоростной обработки металла. По методу Шналы Глойти. Техническая конференция по вопросам себестоимости. За широкое внедрение передового опыта.

Вторая страница: Д. Ломтадзе. — Сегодня в Самгорской долине. Соревнование железнодорожников братских республик. В Комитете по Сталинским премиям в области науки и изобретательства.

Республиканское совещание работников судебных органов. Союзная информация.

Третья страница: Годовой отчет колхоза. Безответственность в уходе за машинами.

Советское строительство. — Инициатива депутатов сельского Совета. Больше внимания благоустройству улиц Сабуртало. Нам сообщают — Почему не помогают изобретатели?

Г. Голетнани, Д. Пайлодзе. — Шире внедрять достижения науки и передовой опыт.

Четвертая страница: Международный обзор. Иностранная информация.

### ПРОГРАММА ПЕРЕДАЧ ГРУЗИНСКОГО КОМИТЕТА РАДИОИНФОРМАЦИИ

На 14 февраля. (По радиостанциям на волнах 1.224 и 59,52 метра)

6.25 — грузинские народные песни. 11.10 — концерт из произведений Н. Нариндзе. 17.15 — песни советских композиторов. 17.40 — передача для школьников. 18.15 — концерт грузинской симфонической музыки. 19.15 — концерт из произведений русских композиторов. 19.45 — передача для молодежи. 20.50 — трансляция из Москвы передачи, посвященной 100-летию со дня смерти Н. В. Гоголя.

### СЕГОДНЯ В ТЕАТРАХ

Театр оперы и балета — «Трубадур» (с участием Д. Донатова) 11 аб.; театр имени Руставели — «Люди, будьте бдительны!»; театр имени Марджанишвили — «Ревизор»; театр имени Грибоедова — «Волги и оица» (36 и 37 аб.); театр армянской драмы — «Намус»; театр мюзикомедии — «Планета невзасты» (12 аб.); грузинский ТЮЗ — «Кни-видье» (54 аб. в 5 ч.); театр санмузыкально-духовной — симфонический концерт — дирижер О. Димитриадзе, солист Ивнбург (Большой зал консерватории); госцирк — большое цирковое представление.

О. Н. Веллева, Н. А. Барынова, Т. А. Вахвахова и О. А. Веллева с семьями извещают о смерти мужа, отца, тестя и дедушки

Александра Николаевича Беллева. Гр. паних. 13 февраля, в 7 час. веч. на кв. — ул. Ленина, 52. Вынос 14 февраля, в 5 час. веч.

приглазаны — 3-16-27 советского иностранной информации — 3-17-44.